

合肥公示语翻译研究

韩江洪, 任 婧

(合肥工业大学 外国语学院, 合肥 230009)

摘 要:通过广泛调查合肥市英语公示语的使用现状,在尽可能多地收集合肥市现行英文公示语的基础上,对公示语的分布、特色、分类进行梳理,对其中的译文错误进行分类;分析汉语公示语英译各种类型错误,揭示造成译文错误的原因。同时尝试性地探讨合肥市汉语公示语英译可以而且应该遵循的翻译标准、译者可以而且应该采用的翻译策略和方法。最后提出解决合肥市英文公示语所存在问题的建议。

关键词:公示语;合肥;英汉翻译;错误

中图分类号: H 315. 9

文献标志码: A

文章编号: 1008 3634(2010) 06-0110-05

Research on Public Sign Translation in Hefei

HAN Jiang-hong, REN Jing

(School of Foreign Studies, Hefei University of Technology, Hefei 230009, China)

Abstract: Based on the survey and collection of existing English public signs in Hefei, this paper describes the distribution, characteristics and classification of public signs, classifies different types of errors in the translation and reveals the causes of those errors. The paper also intends to explore rules that could be abided by and methods that could be adopted, hoping to make constructive suggestions to solve the existing problem in public sign translation in Hefei.

Key words: public sign; Hefei; English-Chinese translation; error

随着我国改革开放的深入,需要英语参与的行业也越来越多。在安徽省省会合肥市,为方便外国友人或体现城市文明,街上和公共场所多处设置了英语公示语标识或英汉对照的公示语标识。应当承认,由于英语的普及,近年来合肥市汉语公示语的英译水平也在不断进步。但是,在目前合肥市现有的英文公示语中,仍有大量的因翻译不当而导致的偏差、错误,这些不规范的公示语不但对外国游客、商家会造成严重误导,而且还令城市形象大打折扣。为了加强合肥市与国外的交流,融入世界,也为了提升城市形象,找出英文公示语错误与不足并修改完善已迫在眉睫。学界近年来研究公示语翻译的成果颇多,然而专门探讨合肥公示语翻译的论文仅见一篇,即任静生教授的《合肥市公示语的汉英翻译问题与对策》^[1]。该文简要分析了误译的原因,并给出了一些对策和建议。本文拟对公示语的分布、特色、分类进行梳理,对其中的译文错误进行分类;分析汉语公示语英译的各种错误类型,揭示造成译文错误的原因,并尝试性地探讨合肥市汉语公示语英译可以而且应该遵循的翻译标准、译者可以而且应该采用的翻译策略和方法。

收稿日期: 2010-05-12

基金项目: 中央高校基本科研业务费专项基金资助(2010HGXJ0154); 合肥工业大学学生创新基金资助(XS09058)

作者简介: 韩江洪(1967-),男,安徽霍邱人,教授,博士,硕士生导师。Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

一、合肥英语公示语的分布、特色、分类

(1) 合肥英语公示语的分布 合肥的汉语公示语随处可见,发挥着其应有的作用,而英语公示语往往与其对应的汉语公示语一起出现,与汉语公示语形成鲜明对照。英汉双语公示语一般多分布在市区商业发达、人口密集或火车站等需要双语服务的地区。其实,边缘地区也同样需要双语公示语,一方面它可以凸显城市文明形象,更重要的是,人烟稀少之地,公示语是外国友人获得信息仅有的几个手段之一。而就合肥双语公示语整体而言,其相对数量较少但错误较多是不争的事实。除了一些市政建设、文化旅游场馆的译文相对正规之外,其余的双语公示语都或多或少存在误译和错译的情况。

(2) 合肥英语公示语的特色 合肥的英语公示语带有地方特色,比如在逍遥津、包公祠、徽园等旅游、文物景区,许多公示语就有所特指。合肥包公祠的公示语反映了包公文化,逍遥津公园的公示语包含了一定的三国文化;六谷祠的公示语渗透出些许药王文化;赤阑桥的公示语包含了不少宋词文化;城隍庙市场的公示语彰显出道教文化;李鸿章故居的公示语一定程度上折射出洋务文化;道士岗的公示语包含着不少刑天文化。

(3) 合肥英语公示语的分类 合肥公示语主要集中在体育文化场馆、展览会场馆、卫生医疗、交通、商业、旅游、路牌、地图、房地产等处所和部门。它们可分为“实体名称”“服务设施名称”和“服务警示信息用语”等三大类别。由于合肥不是旅游特别发达的城市,所以市区各主要地点景点标志性建筑名称的翻译比较滞后,目前多数标志性建筑只见中文名称,没有英语译文,但从长远来看,市政府还是应该尽快组织人员做好完善公示语的翻译工作。

二、合肥汉语公示语英译错误分类

通过调查,我们发现了合肥公示语二百多处英译错误。对公示语翻译错误分类方法不同,分类结果也会不同。本文将错误按照致错原因归为逐字硬译、语气不当、不合习惯、拼写错误、词义理解不当、全部用汉语拼音代替七个类别。

(1) 逐字翻译 例如:男子休闲,原译 man leisure(见合肥“水明月”百货)改译 Casual wear for man。错译为标准的 word for word translation,“男子休闲”实意为男子的休闲服,而 man leisure 可以有多种意思,比如“休闲的男子”。所以,为了方便外国友人识别,发挥公示语的引发兴趣、提供信息的作用,还是突出它的实用性比较好。

(2) 语气不当 例如:请站在白线以内,原译 please stand within the white line(见合肥火车站月台)改译 do not cross the white line。此公示语有警示的作用,语气应如改译般加重些。

例4:话费缴纳,原译 bill payment(见红府超市,红星路100号)改译 please pay your phone bill here。原译是指所有的账单都可以在这里交费,但中文里只有话费可以在此处付费,不是所有的账单。而且希望别人缴费应该客气礼貌一些,加一个 please 好些。

(3) 不符合英语习惯 例如:总服务台,原译 general desk(见红府超市,红星路100号)改译 Information & Reception Desk。对于总服务台,全国各地译法五花八门,规范者却少有,根据《上海市公共场所中文名称英译基本规则》2004年4号^[4],应统一译为 information reception desk。另外 general desk 还有普通文书的意思,易产生歧义。

(4) 词义理解不当 例如:防滑垫,原译 slipper pad(见合肥家乐福),改译 non slip mat。原译的实际意思是拖鞋垫。商场里面防滑垫一般比较大,不宜用 pad。因为是“防滑”不是“滑”,所以改用否定形式。

另外,在合肥公示语翻译中还存在着全用汉语拼音代替、语法错误以及拼写错误等问题。

以上列出的汉英公示语使用错误,说明两个问题:一是合肥市公共场所的汉英公示语需要规范化和标准化;低级错误不断,生硬翻译字面意义;给出的中式英语缺乏跨文化交流所需的转化与补充,让人看不懂。我们发现的大部分问题与全国其他城市公示语翻译问题颇多雷同,但是由于缺乏重视,问题的存

在非常普遍,已经对合肥城市声誉造成了负面影响,有关管理部门应高度重视,要采取积极的纠正措施。二是在很多场合根本没有双语公示语,直接影响了跨文化交流。

三、合肥公示语误译原因

导致错误的原因多种多样。如果公示语撰写者懂英语,那么错误就是疏忽引起的。如果撰写者英文水平不够或未经过专业培训,那么错误就如柯德所说是“认知性”的。于是,错误的原因细分起来就不外乎以下几种:译者责任心不强、语言能力不强、缺乏对公示语翻译专业方法的了解等。

(1) 译者责任心不强^{[5]37} 翻译是一件严肃的事,对待任意一个词都应一丝不苟,更不用说是天天与大众见面、为大众服务的公示语了。对于那些拼写错误的公示语,只能说译者太不用心。

(2) 译者的英语语言能力不强^{[5]45} 例如:绿豆冰沙,原译 green bean ice sand(见“好缘来”饭店菜单,长江路114号)改译 mung bean sorbet。绿豆并不能简单的翻译为 green bean,而应翻译为 mung bean,因为英语中 green bean 是四季豆的意思。其次,冰沙不是逐字翻译为 ice sand,而是专门有一个单词 sorbet 表达这个意思。

(3) 译者对公示语的了解不够 在翻译之前,对公示语的含义、作用和语言特点都应有很好的了解,才能翻译出既符合目标语习惯又符合公示语的作用要求的译文。例如:二楼便利,原译 the second floor is convenient(见合肥火车站二楼)改译 convenient store at second floor。原译可理解为“第二层楼很方便”,那么看到的人就会问了,为什么方便呢?显然它达不到指示、提示的作用。汉语的含义是二楼有家便利店,所以应该按含义翻译,方便乘客理解。在这里,原译者的翻译说明其对公示语的原义了解不够。

(4) 文化差异 例如:“南北”翻译为“north-south”,“钢铁”译为“iron steel”,西方的习惯顺序正好和东方的倒过来。

四、公示语翻译标准

公示语翻译带有明显的实用性特征,它更多的是应用在大街小巷,非常灵活多变。公示语翻译规范一直难以确定。国家也在积极制定相关文件,力图形成行业标准。但是各地区的地方特色确实不是一个统一的标准可以参照的。那标准是什么,国内学者给出了各自的观点。笔者在其基础上认为就合肥的公示语翻译情况而言,翻译操作似应遵循以下标准:

(1) 语言正确 这是最基本的标准,也是最高标准。草草翻译不细心,则不易做到语言正确。不仅要在拼写、语法等细节方面做到无误,还要努力符合目标语习惯与文化规范。

(2) 合乎公示语的功能要求,努力把合肥推销出去 生活的各个方面如果需要跨文化交流则离不开翻译,不同的公示语有各自的功能。路牌要清楚明白,方便人们找到目的地,比如合肥的标志性道路长江路必须统一规定,可以直接译为 Changjiang Road,因为它没有什么特殊意义;或者体现民族精神,如:节约巷,可以译为 Saving Lane,译出它的特殊含义,可以体现城市人文精神。

菜谱要有助于点菜唤起食欲,如:蔬菜要突出新鲜,肉类要突出特色风味,谷类杂粮要突出有机营养。但同时要有提示性,并且能简要介绍制作方法和食材,说明清楚,方便顾客点菜。不应为了好听起一个看不懂的名字,这有欺骗消费者的嫌疑。单位名称要体现业务特色,有说明性。单位译名应能让人看出是经营什么的,否则起不到公示语的指示作用。刘建刚、闫建华(2005)认为,译者要充分发挥语境的作用,不仅要充分调用文本内信息,而且应根据需要适当增加文本外信息,扩大认知环境,运用恰当的照应词语和标识性提示语,明确所指对象,增大关联度和互明度,以减少读者在处理译出语时所需付出的努力,力争达到语用等效的目的^[6]。

不同的公示语有不同的作用,且由于语言的灵活性及各译者的风格迥异,所谓统一的标准策略其实有很多,视公示语所存在的场合而定。但是这并不意味可以天马行空、随心所欲地翻译,无视城市、商家的形象。

(3) 注意服务对象 贺学耘(2006)在探讨公示语文本类型的基础上,提出要将读者的文化习惯摆在首位^[7]。合肥公示语英语译文的目标读者是英语使用者,它的表达应符合英语的语用习惯和文化特征。英文的公示语,自然是给外国友人看的,国内国外,区别对待,如:“别亲我,我怕羞”翻译为“keep space”。要尊重、贴近国外传统,对于这类公示语,外国有对等的翻译时应该照用,特别是在无法翻译出原文中之笑点的时候。

(4) 注意公示语的强弱等级:禁止性、警告性、命令性、提示性 即使是警告禁止也应该有礼有节,尽量体现人性化。比如闲人免进,非请勿入等,可以按外国的统一做法翻译为“staff only”,或者加一点解释,比如因为施工所以免进,可以译为 construction site, staff only,而不可出言不逊。有时也可以加一点幽默或创意,但多数情况下公示语不需带有感情,体现城市的公平公正公开,行事有规有矩。如:“收银处”译为“cashier”。

(5) 该简洁时要简洁,用词忌生僻 倪传斌等学者就曾提出公示语译文表达上应注意简洁和语气得当^{[2]19}。对于来来往往的现代人,时间总是宝贵的,在目的达到的情况下,追求简洁。各类公示语的作用不一样,有些不一定追求简单,但大部分场合必须简化,比如交通标志“减速行驶”,一个 slow 就够了。公示语是为大众服务的,所以必须用常用词汇。“当心烫伤”翻译成“hot, caution”就可以了,如果译为“caution, empyrosis”就成了卖弄。

(6) 增强创新性、趣味性 黄友义(2004)提出:“有的公示语反复出现或固定地在一定场合使用,具有持久而强大的生命力。由于公示语的反复使用,有些格式被固定下来,形成了若干简洁现成的模式,供人们在不同的场合下应不同的内容和语境套用。”^[8]这是公示语翻译时应遵循的标准。但是,时代在发展,对于这些固定的公示语也可以加点创新,增添些趣味性。正如倪传斌提出的:“公示语翻译除应注意规范化和适度诙谐之外,应遵循三条原则:让普通读者一看就明了、译文表达上的简洁和语气得当。同时译文应多一点人情味、多一点幽默感、多一点文化味。”^{[2]19}例如:想表达请勿越过栏杆的意思时,可以翻译为:“您一定知道护栏的作用, you know the function of this fence。”又如“便后冲厕”原译 To much haste to chongchong(见王仁和米线店)改译成“Come with a rush? Go with a flush!”此句译得非常形象,让人难忘。

而对于康公约(2008)提出的英语公示语的特点用五个有字母 c 开头的英语单词表示: concise(简洁), conventional(合习), consistent(统一), conspicuous(醒目), convenient(方便)^[9],对此笔者有不同看法。“合习”、“统一”不是必须的标准。有些情况下,如在添加趣味性、创新性的过程中,译文不会是一成不变的。只要公示语的意思等效,目的达到,惯常使用的术语也是可以更改的。

五、公示语翻译策略和方法

根据以上分析,结合现有的研究成果,本文认为应该在翻译中采取以下译法,如:直译、意译、抽象译法、省略词译法、正话反说、改变现状、借用现成的公示语、模仿、创新等。希望以此提高合肥公示语翻译质量与水平,提高合肥城市形象与竞争软实力。

(1) 直译或意译^{[10]154} 要注意仅有少部分公示语可以按照汉语直接翻译。然而直译不是死译、硬译,单词的选择也很重要。当直译达不到公示语应产生的效果时就应该采用意译。举例来说,快捷酒店,直译为 express hotel。

(2) 增词译 即在原文基础上添加必要的单词使得译文在语法上、语言形式上符合译文习惯^{[6]27}。

例如:请注意防寒保暖,原译 please note that warm cold(见王仁和米线店)改译 Please keep warm in cold weather。原译文可以理解为“请注意那个温暖的寒冷”,显然没有意义。运用增译法,加上一个 weather,体现了此公示语的意旨所在,并且体现了想要表达的促进行动,提示作用得到了发挥。

(3) 抽象译法 对原文中具体的单词、词组、成语或句子用抽象的单词、词组成语或句子来进行翻译^{[10]155}。

(4) 省译法 即把原文中需要而译文中不需要的单词在翻译中加以省略^{[10]155}

例 18: 欢迎您再来, 译为 welcome again, 把“您”省略了。又如, 垃圾箱, 原译为 litter box, 改译为 trash 或 litter, 把 box 省略, 因为 trash 或 litter 本身就有垃圾箱的意思。

(5) 正话反说 用肯定的语气表达否定的意思, 或用否定的语气表达肯定的意思。

例如: 请勿堂食, 原译 do no eat here (见王仁和米线店) 改译 off the premises, please。主动被动转换: 施事为主语, 或受事为主语。“有人”翻译成“occupied”。

(6) 借用现成的说法 英美国国家本来就有的公示语, 并且在中文中也可以表达一样的意思, 可以为我所用。例如: 小心碰头, 原译 caution over head hazard(见合肥家乐福) 改译 mind your head。“Caution over head hazard”可以理解为小心上空有会坠落物, 带有被动性, 而小心碰头带有主动性, 所以应该用带有主动意味的公示语来提醒路人。Mind your head 是外国常见的习惯用语, 这里可以借用。

(7) 模仿 就是加入或模仿已经比较出名的一种标志性的名称, 达到快速获得认同感的目的。

例如: 华侨城 Overseas Chinese Town(见合肥某房地产公司) 原译文属于逐字翻译, 改译为 Oriental Chinatown。这条房地产的公示语, 想表达的就是在合肥建起的一座楼盘具有唐人街特色, 适合华侨居住, 翻译为“中国的唐人街”比较恰当。其中“Oriental Chinatown”是借用模仿有名的唐人街。又如: 禁止调头, 原译 no turning back, 改译 no u turn。

(8) 创新翻译 在翻译汉语公示语时, 特别是翻译一些具有民族特色和带有中国文化色彩的公示语时, 译者会发现在英语中找不到对等的表达, 也没有类似的可供模仿。这时, 译者可采取创造性的翻译, 即译者可以打破原有的语言形式, 进行重新创作^[11]。

六、结论和建议

合肥公示语翻译错误主要集中在: 错译、不译与不规范, 拼写、词法或句法错误, 大小写标点错误, 停顿失误, 漏译, 汉语拼音代替英语, 语气错误及各类明显翻译错误等。其实不仅合肥, 全国各大小城市公示语翻译都有这种通病。另外, 在合肥很多人有一种心理, 以为路过合肥大街小巷时是会有人去注意街边的公示语的, 因此不必认真翻译公示语, 这是一个很不好的现象。如果未来的某天, 突然发生紧急事件、外国友人看不懂公示语时, 造成损失不说, 打给合肥的印象分, 肯定也会低不少。其次, 合肥正努力招商引资, 标准得体的翻译有利于这个目标的实现。如果外商来肥投资, 看见满大街陌生的指示牌, 肯定会觉得公示语尚且如此, 合肥一定不是个专业的开放城市, 城里的居民素质也有待提高, 投资环境有待改善, 商务合作的进程也会被语言不通阻碍。

不规范是因为没有一个固定的标准, 但是这些年来, 专家学者已总结了许多相似的原则, 也在积极总结方法。而且规范是一个态度问题, 仔细谨慎的翻译一定是可以接受的。虽然还没有统一的定论, 但是相信, 这两者都会与时俱进, 日臻完善。

参考文献:

- [1] 任静生, 王文铃, 喻晓平. 合肥市公示语的汉英翻译问题与对策[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2008, (6): 94- 97.
- [2] 倪传斌, 刘治. 标记语的英译原则及实例分析[J]. 上海科技翻译, 1998, (2): 18- 20.
- [3] 吕和发. 公示语的汉英翻译[J]. 中国科技翻译, 2004, (1): 38- 40, 64.
- [4] 上海市语言文字工作委员会. 上海市公共场所中文名称英译基本规则(2004年4号)[EB/OL]. (2004-09-20)[2009-12-06]. <http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2005-09/23/content-480388.htm>.
- [5] 徐志恒. 公示语英译错误分析及其翻译策略研究[D]. 长春: 吉林大学, 2005: 37- 45.
- [6] 刘建刚, 闫建华. 论告示的语用等效翻译[J]. 上海翻译, 2005, (4): 32- 35.
- [7] 贺学耘. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J]. 外语与外语教学, 2006, (3): 57- 58.
- [8] 黄友义. 坚持外宣“三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (6): 27- 28.
- [9] 康公约. 城市公示语翻译的规范性和策略性研究[J]. 内江科技, 2008, (11): 45- 46.
- [10] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 154- 155.
- [11] 莫红利, 金美兰. 从功能翻译理论看汉语公示语的英译[J]. 湖州师范学院学报, 2008, (5): 113- 117.

(责任编辑 郭立锦)